Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0415U003709

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 25-06-2015

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Даниліна Світлана Юріївна

2. Danilina Svetlana Yuriyivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 29-05-2015

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Відтворення пародійності художнього світу Чака Паланіка в українських та російських перекладах.

2. Reproduction of the Parodic Nature of Chuck Palahniuk's Fiction World in Ukrainian and Russian Translations

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено дослідженню стратегій і тактик відтворення пародійної складової ідіостилю Чака Паланіка в українських і російських перекладах. Простежено літературно-філософську еволюцію пародії від класичного до постмодерного розуміння, аби довести, що феномен, який ми вважаємо основною складовою образної системи метароманів Ч. Паланіка, є пародією. Досліджено механізми досягнення пародійної інтонації у текстах письменника, за способом створення пародію у вихідному тексті розділено на два різновиди - інтратекстуальну та інтертекстуальну. Виявлено характерні прийоми відтворення кожного з різновидів пародії цільовою мовою. Проаналізовано, які прийоми перекладу виявляються вдалими для збереження прагмастилістичних особливостей оригіналу, а відтак сприяють досягненню функціональної адекватності друготексту.

2. The thesis focuses on the procedures and methods of reproducing parody as a text-building constituent of Chuck Palahniuk's prose in Ukrainian and Russian translations. Parody, which has traditionally been one of major stylistic devices in creating fiction, has turned into a predominant modus of postmodernist literary works. According to postmodern philosophers, such a condition is caused by today's tendency of embellishing reality, making replicas and imitations, which would be 'better' and 'more real' than real things. Jean Baudrillard calls the world we live in 'hyperreality'. The universality and topicality of parody attracts much scholarly attention nowadays, as does also Chuck Palahniuk, whose novels are willingly translated into many languages. Hence, it seems surprising that - apart from some articles and coursepapers which discuss certain aspects of his idiostyle - no more profound research of parody in his works has been done through the prism of translation or literary studies. In 2013, Professor of English David McCracken of Coker College received a contract for a book on postmodern parody in the novels of Chuck Palahniuk. However, the monograph has not been published yet. In the light of the above, the subject of the thesis appears quite up-to-date. The insight into the philosophical and literary evolution of parody given in the paper aims to prove that the phenomenon we see as a significant constituent of Palahniuk's novels can indeed be viewed as parody. We define parody as a wide range of intertextual practices that signal some discrepancy between the plane of content and the plane of expression and stimulate the reader to reflect upon the objectivity of any human discourse, while the object of today's parody can be claimed to be the text as a human construct.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Васильченко Ольга Юріївна
2. Vasil'chenko Ol'ga Yuriivna

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ребрій Олександр Володимирович

2. Ребрій Олександр Володимирович

Кваліфікація: д.філол.н., 12.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Шурма Світлана Григорівна

2. Шурма Світлана Григорівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Бурбело Валентина Броніславівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Бурбело Валентина Броніславівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.